

Оценочные материалы по учебной дисциплине «Теория и практика перевода. Французский язык»

Дополнительная профессиональная программа: «Педагогическое образование: Теория и методика преподавания французского языка в образовательных организациях»

Настоящие оценочные материалы используются для проведения промежуточной аттестации обучающихся в Автономной некоммерческой организации дополнительного профессионального образования «Московская академия профессиональных компетенций» (далее - Академия) по учебной дисциплине «Теория и практика перевода. Французский язык» при реализации дополнительной профессиональной программы «Педагогическое образование: Теория и методика преподавания французского языка в образовательных организациях».

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине «Теория и практика перевода. Французский язык» проводится в форме с помощью тестирования.

Тестирование проводится с помощью системы дистанционного обучения (далее - СДО). В ней содержатся в электронном виде ответы (ключи) к тестированию.

Правила проведения тестирования

На тестирование отводится 1 академический час.

При выполнении тестирования необходимо ответить на все поставленные вопросы, пропуск ответов не допускается.

Правило оценки результата тестирования обучающегося

Результат тестирования определяется в зависимости от доли (в процентах) вопросов, на которые даны верные ответы, в общем количестве вопросов в тестировании (с округлением до целых процентов), что рассчитывается по формуле: (Количество верно отвеченных вопросов) / (Общее количество вопросов в тестировании) X 100.

Результат тестирования в виде оценки по зачетной шкале оценивания («зачтено» / «не зачтено») определяется в соответствии с приведенной ниже шкалой соответствия:

Шкала соответствия

Результат менее 50% (не включая) - "Не зачтено"

Результат от 50% (включительно) до 100% - "Зачтено"

Содержание тестирования

Вопрос	Укажите более сложный вид перевода:
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Последовательный перевод - Синхронный перевод

Вопрос	Какой вид перевода применяется для сокращения и упрощения исходного текста с целью сделать текст перевода доступным для читателя, не обладающего познаниями, которые потребуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале?
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Адаптированный - Неполный - Аннотационный - Реферативный

Вопрос	Язык аннотационного перевода должен быть:
Тип вопроса	Вопрос с множественным выбором (несколько верных вариантов ответа)
Инструкция	Укажите все верные варианты ответа (их может быть несколько)

Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - лаконичным - не обязательно точным - обязательно точным - наполнен сложными синтаксическими построениями
------------------	---

Вопрос	Какой вид перевода содержит назначение, тематику и методы исследования документа-оригинала, а также полученные результаты?
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Аннотационный - Реферативный - Фрагментарный - Вольный

Вопрос	Перевод части текста в соответствии с заданным признаком отбора - это:
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Аспектный перевод - Реферативный перевод - Вольный перевод - Аннотационный перевод

Вопрос	Перевод, воспроизводящий ключевую информацию оригинала с возможными отклонениями, добавлениями, пропусками - это:
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Вольный перевод - Фрагментарный перевод - Сокращенный перевод - Реферативный перевод

Вопрос	Высшей формой переводческого мастерства считается:
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - художественный перевод - научный перевод - технический перевод

Вопрос	Какая переводческая трансформация представляет собой замену слова, имеющего более узкое значение, на слово, имеющее более широкое значение?
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа

Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Генерализация - Конкретизация - Смысловое развитие - Логическое развитие
------------------	---

Вопрос	Замена слова, имеющего более широкое значение, на слово, имеющее более узкое значение в практике переводчиков называется:
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Генерализацией - Конкретизацией - Аллокацией

Вопрос	В практике перевода замена одного понятия другим, связанных друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель - это:
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Логическое развитие - Смысловое развитие - Опущение - Компенсация